

# Zusammenfassungen / Resums

Joaquim Molas (Barcelona)

## Les Avantguardes literàries: imitació i originalitat

L'article tracta de les Avantguardes literàries a Catalunya entorn de l'any 1924, any decisiu, diferenciant-los tant de les Avantguardes a França i a Itàlia com de les Avantguardes en les arts plàstiques. Sota els aspectes «Evolució i ruptura», «Col·laboració i subversió», «Pràctica individual i formació de grups», «La literatura, tributària de les arts plàstiques» i «Imitació i originalitat», l'article analitza les obres i les activitats d'autors com Gabriel Alomar, Rafael Nogueras Oller, Joan Pérez-Jorba, Josep M. de Sucre, Joan Salvat-Papasseit, Joaquim Folguera, Josep M. Junoy, J. V. Foix, Salvador Dalí i d'altres personatges relacionats amb les Avantguardes catalanes.

Maria de la Pau Janer (Palma de Mallorca)

## Mallorquinische Romane und Kurzgeschichten seit den siebziger Jahren

In Form einer allgemeinen, vergleichenden Überblicksdarstellung werden die wichtigsten Werke, Autoren, Themenkreise und Strömungen der seit 1970 von Mallorquinern auf katalanisch verfaßten Romane und Kurzgeschichten genannt. Hierbei werden die sog. «Generation der 70er», die nunmehr bereits zwei Jahrzehnte literarisch aktiv ist, und die neue Generation junger Autorinnen und Autoren der achtziger Jahre unterschieden. Beide Gruppen werden in ihren wesentlichen

Merkmale beschrieben. Während die ältere Schriftstellergeneration zumeist autodidaktisch einen eigenen katalanischen Stil entwickelte, hat die jüngere Generation größtenteils einen neuphilologischen Studiengang absolviert und den schriftlichen Gebrauch des Katalanischen von klein auf erlernt.

Pere Rosselló Bover (Palma de Mallorca)

Mossèn Antoni M. Alcover  
und der Sittenroman

Dieser Aufsatz setzt sich mit einem relativ unbekanntem Wirkungsbereich des mallorquinischen Philologen und Lexikographen Antoni M. Alcover (1862-1932) auseinander: seine Tätigkeit als Romanschriftsteller. Die Verbindungen zwischen Alcovers philologischer Editionstätigkeit von volkstümlichen Erzählungen und Märchen und seinen eigenen Sittenromanen wird kurz dargestellt. Nach einer knappen Charakterisierung von *Contarelles* (1885) wird vor allem *N'Arnau* (1916) untersucht, ein in Fortsetzungsfolgen in der Zeitschrift *La Aurora* publizierter Sittenroman. Besonders hervorgehoben werden die erzähltechnischen Mittel, mit denen der Autor sich von den erzählten Ereignissen und von den Romanfiguren zu distanzieren versteht. Um eine ausgefallene, exzentrische Romanfigur baut Alcover eine unterhaltsame Erzählung, in der er kritisch sowohl das ländliche wie auch das städtische Mallorca seiner Zeit reflektiert. Wie in *Contarelles* ist auch in *N'Arnau* eine deutliche moralische und belehrende Tendenz unverkennbar. *N'Arnau* ist als Sittenroman ein Beispiel für eine interessante Tendenz innerhalb der mallorquinischen Literaturgeschichte, die wenig Autoren fand und sich nicht durchsetzen konnte.

Valentí Fàbrega i Escatllar (Colònia)

Ovids Metamorphosen in Francesc Alegres  
Version «Die 15 Bücher der Verwandlungen  
des Dichters Ovid»: Der Pygmalion-Mythos

Nur in kostbaren Inkunabeln aus dem Jahre 1494 ist uns eine katalanische Version/Übersetzung und ausführlicher Kommentar der Metamorphosen Ovids überkommen, deren Verfasser, Francesc Alegre, einer der letzten katalanischen Humanisten ist. Die Unzugänglichkeit des Werkes, dessen Veröffentlichung im vorigen Jahrhundert gescheitert ist, hat zur Folge, daß Werk wie Verfasser nahezu unbekannt bleiben. Unter Hinweis auf diesen Tatbestand hat neuerdings Lola Badia die Oberflächlichkeit der wenigen, fast ausschließlich negativen Urteile über Alegre und sein Werk zurückgewiesen.

Die eingehende Analyse eines kleinen Abschnitts aus diesem Werk, nämlich des Pygmalion-Mythos, und der Vergleich mit dem Originaltext (Met. X 238-297) lassen bereits hohe sprachliche und literarische Qualität erkennen: Die ovidische Erzählkunst verliert in Alegres wortreicher Prosaversion nicht an Anschaulichkeit, und wenn auch die im 15. Jahrhundert noch übliche Paraphrase die Wiedergabe der ovidischen Sage bestimmt, so ist doch das deutliche Bemühen spürbar, dem Inhalt der Vorlage treu zu bleiben; nicht selten fallen sogar einzelne treffende Formulierungen in genauer Entsprechung zum Original auf. Daß solches Vorgehen durchaus reflektiert ist, zeigen Alegres geradezu modern erscheinenden Überlegungen zur Aufgabe des Übersetzens: die Eigenart der jeweiligen Sprachen hervorhebend, kritisiert er eine rein mechanische «Wort-für-Wort» Übersetzung zu Gunsten einer möglichst originalgetreuen sinnerfassenden Wiedergabe. So wird die flüssige Lektüre des Textes nicht etwa durch Alegres Nachahmung der lateinischen Syntax erschwert, wie eine gängige Kritik lautet, sondern vielmehr durch die häufig willkürlich erscheinende Zeichensetzung des Inkunabels. Die Analyse des

Kommentars zeigt die enge Abhängigkeit des Katalanen vom mythographischen Werke Boccaccios, der «Genealogie deorum gentilium», was er auch keineswegs verschleiert. Deshalb sind seine «Allegorien und moralischen Darstellungen», der zweite Teil der «Transformacions» (Verwandlungen), als ausgezeichnetes Zeugnis für Boccaccios Rezeption in der katalanischen Renaissance zu werten. Wie schon Menéndez Pelayo beklagte, ist die Geringschätzung, mit der man Alegres Werk behandelt hat, nicht zu rechtfertigen.

Hans-Ingo Radatz (Frankfurt am Main)

«Català» o «valencià»?:  
entorn el secessionisme lingüístic  
al País Valencià

L'any 1932 foren acceptades a la ciutat valenciana de Castelló unes normes ortogràfiques per a la llengua autòctona del País Valencià. De fet, aquesta decisió significà l'acceptació de les normes proposades per Pompeu Fabra per a la llengua catalana i conseqüentment també l'acceptació implícita de la identitat essencial del valencià amb el català. Malgrat aquest veredictes quasi unànime de totes les forces culturals valencianes, han continuat fins als nostres dies els intents de secessionisme lingüístic que pretenen establir el valencià com una llengua literària independent del català. Amb els recents èxits electorals d'un partit polític (UV) que defensa aquesta posició secessionista, el tema torna a tenir una actualitat molt concreta. Davant aquest rerafons actual, l'article reexamina les principals afirmacions dels secessionistes en la seva forma acadèmicofilològica, per tal de determinar fins a quin punt poden reclamar el caràcter de científiques. S'arriba a la conclusió que cap de les seves afirmacions centrals ha estat acceptada per la resta de la comunitat científica internacional i que la pretesa valencianofília dels secessionistes sovint no sembla ser

altra cosa que una catalanofòbia irracional i mal dissimulada que té com a última finalitat la suplantació del català de València pel castellà.

Lluís Gimeno Betí (Castelló de la Plana)

Regionalwortschatz  
und normative Lexikographie

Ausgehend von der Notwendigkeit, das normative Lexikon des Katalanischen zu erweitern und zu aktualisieren, werden in dem Beitrag Kriterien für die Aufnahme von Lexemen diskutiert. Der Verfasser kritisiert die unzureichende Berücksichtigung von regionalem Wortschatz mit weiter Verbreitung aus dem balearischen, valencianischen und tortosinischen Bereich und der westkatalanischen Formen generell. Eine Reihe von tortosinischen Lexemen erfüllen die vorgeschlagenen Kriterien und könnten sowohl den historisch gewachsenen Wortschatz bereichern als auch dazu beitragen, die aktuelle Kluft zwischen gesprochener und geschriebener Sprache zu überbrücken. Damit sieht sich der Verfasser in Einklang mit neueren Arbeiten der philologischen Sektion des *Institut d'Estudis Catalans* sowie der modernen Dialektologie und Lexikographie.

Wolfgang Seitter (Frankfurt am Main)

Aspiració educativa i fe en el progrés:  
de la cooperació entre la reforma social burgesa  
i el moviment obrer reformista  
en la Barcelona del tombant de segle

L'article tracta de les activitats educatives del moviment obrer reformista al tombant del segle XX. S'estudien les diverses

etapes de la formació d'un obrerisme que veu en el camp de l'educació una àrea privilegiada d'acció. La seva relació amb el reformisme burgès li dona un suport econòmic i polític considerable. La seva materialització institucional més important és l'Ateneu obrer de Barcelona que juga un paper bàsic en l'oferta educativa iniciada pel i sostinguda per al moviment obrer.

Xosé-Manoel Núñez Seixas (Firenze)

Catalanisme i feixisme:  
interpretació d'un memoràndum catalanista  
a l'Alemanya nacionalsocialista

El feixisme internacional ha estat, durant el període d'entreguerres, un model que va influir també el desenvolupament de molts moviments nacionalistes «perifèrics». En el cas català, es va donar d'una banda un apropament de nuclis intel·lectualitzants del catalanisme als postulats més avantguardistes del feixisme, i d'un altre costat un joc de partits com la Lliga i Acció Catalana amb els polítics de minories nacionals germàniques dels anys vint. Durant la Segona República, una fracció del corrent nacionalista radical va continuar jugant amb la possibilitat d'obtenir un ajut exterior de part de les potències feixistes, el que els va portar a la presentació d'un projecte detallat de col·laboració política al III Reich el 1935 i encara el maig de 1936. Malgrat no ésser presos en consideració per la diplomàcia nazi, Batista i Roca va fer alguns intents més el setembre de 1936, intents que tampoc no van prosperar.

Curt J. Wittlin (Saskatoon, Canadà)

Els filòlegs i la indústria suro-tapera  
a Girona: del mètode «paraules i coses»  
a la *Landeskunde* moderna

L'any 1914, Rainer Marx va publicar la seva tesi doctoral sobre «La terminologia catalana de la fabricació de taps i de suro». El seu estudi - que representa una bona mostra del mètode filològic «paraules i coses» (*Wörter und Sachen*) - coincideix amb el moviment català de l'excursionisme científic i dels certàmens de recollir vocabularis tècnics fomentats per lexicògrafs com Alcover i Griera. En aquest article estudiem les discrepàncies entre la descripció de la indústria suro-tapera de l'inici del segle que fa Marx, i la que apareix en d'altres publicacions. Descriu els passos tradicionals que van de la pela dels arbres fins a l'empaquetament del taps acabats, i farem la història dels altibaixos del gremi del suro. Una sèrie de fotografies i gravats històrics - conservats al nou Museu del Suro de Palafrugell - il·lustren aquest estudi.